

Little White

土地公的女兒

Written by Xie Lin and Illustrated by Jian Zhi Qiu



Stories of Animal Signs

生肖童話

文：林雪 圖：邱建誌

英譯：胡素燕、羅伊·皮爾斯

Stories of Animal Signs

生肖童話

文：林雪 圖：邱建誌

英譯：胡素燕、羅伊·皮爾斯

Little White

土地公的女兒

Written by Xie Lin and Illustrated by Jian Zhi Qiu

SNOWFLAKE BOOKS LTD



Long long ago, a little white snake went far across the mountains and rivers to enter for a very special race. The Emperor Jade had promised that the names of the first twelve animals in this race would be chosen as the animal names for the Chinese years.

很久很久以前，一隻小白蛇穿越山林，游泳過河去參加玉皇大帝舉辦的賽跑。比賽得前十二名的動物將成為十二生肖代表。

A Snowflake Book
Published by Snowflake Books Ltd
The Midstall, Randolchs Farm, Hassocks, West Sussex,
BN6 9EL, UK
www.snowflakebooks.co.uk

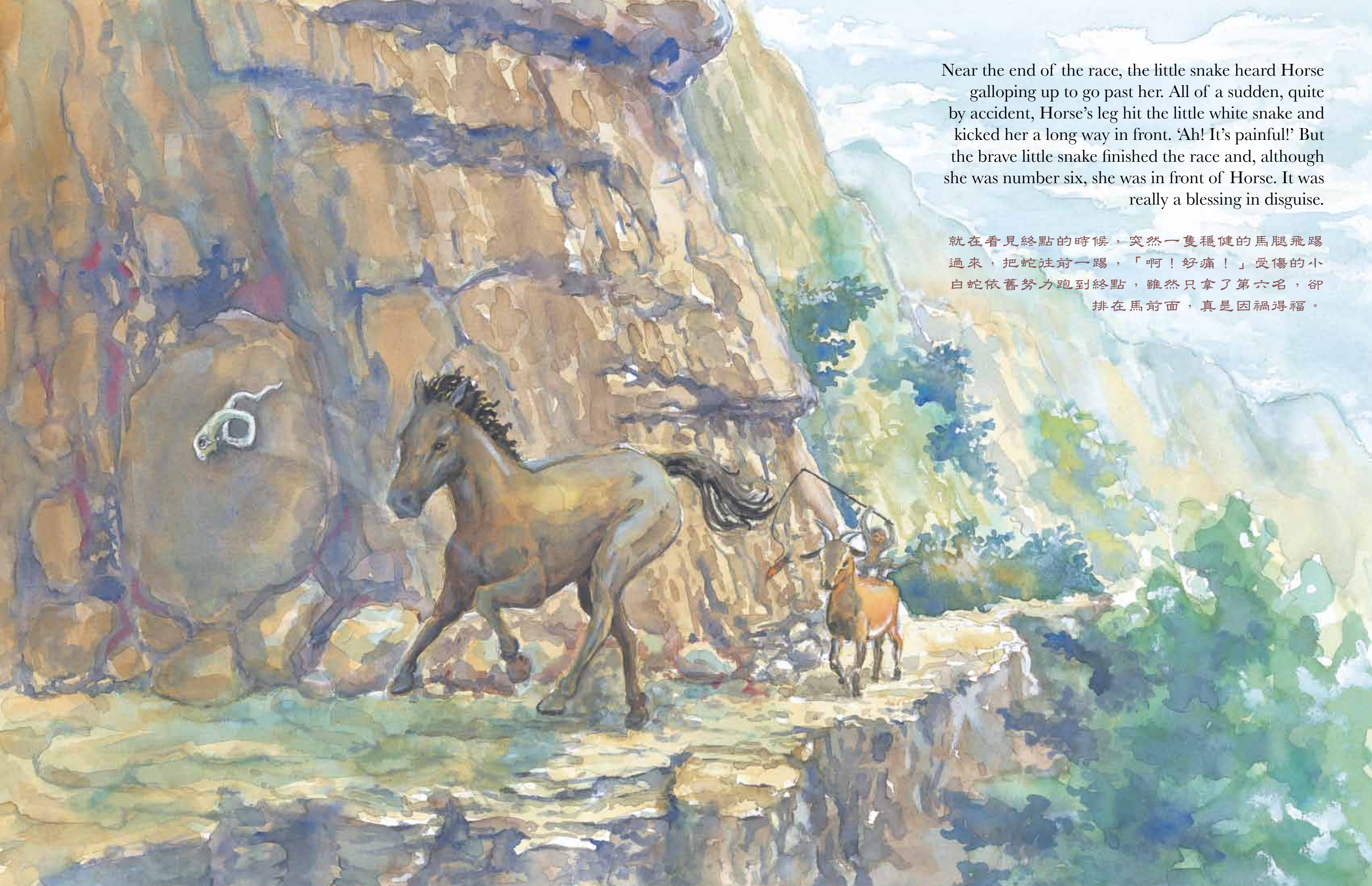
First published 2012
Copyright © Xie Lin, Jian Zhi Qiu and Snowflake Books Ltd. 2012

All rights reserved.

ISBN 978-1-908350-15-2

Printed in Taiwan by Choice Printing Group





Near the end of the race, the little snake heard Horse galloping up to go past her. All of a sudden, quite by accident, Horse's leg hit the little white snake and kicked her a long way in front. 'Ah! It's painful!' But the brave little snake finished the race and, although she was number six, she was in front of Horse. It was really a blessing in disguise.

就在看見終點的時候，突然一隻穩健的馬腿飛踢過來，把蛇往前一踢，「啊！好痛！」受傷的小白蛇依舊努力跑到終點，雖然只拿了第六名，卻排在馬前面，真是因禍得福。



After the race, the little snake took a rest under a tree nearby. She still hurt where Horse had kicked her. 'Lollipops! Lollipops! ~Delicious lollipops!' It was the candy seller Fu De Chang. Fu De Chang just wanted to sit in the shade of a tree to shelter from the hot sun, but when he saw the hurt little white snake he took her home gently. He decided to call her Little White.

比賽完，小蛇停在附近的樹下養傷。
「棒棒糖！棒棒糖！～好吃的棒棒糖！」賣糖果的張福德正因為天氣熱想躲在樹下休息，看見受傷的小白蛇，輕輕的把她帶回家照顧，還幫牠取名叫小白。

Little White and Fu De Chang stayed like a family after that. During the daytime, Little White hid in a cloth bag while Fu De Chang sold his candy on the street, and when she was hungry she would have some candy. At night, she either twined around the bamboo post used for drying clothes, or she coiled on her own cushion and listened to a story told by Fu De Chang.

此後小白和張福德就像父女一樣的生活，白天時小白躲在布袋裡，跟著張福德去叫賣，餓了就吃糖，晚上，不是纏在張福德曬衣服的竹竿上，就是盤曲在她專屬的坐墊上，聽張福德說故事：



Once upon a time, there were two pigs who wanted to go across a river. 'Where are you from?' 'Where are you going?' they asked each other, but neither of them could swim, so they started chatting by the river. Suddenly, a big turtle appeared in the water. One pig had an idea and quickly jumped into the river. 'Help! Help!' the pig cried. The turtle swam over and put the pig on his back and then kindly took the pig to the other side of the river.

從前有兩隻小豬要過河，「你從那裡來？」「你要到那裡去？」兩隻小豬都不會游泳，就在河邊聊起天來。忽然，河中間游過一隻大烏龜，其中一隻小豬心生一計，就往河裡一跳。「救命啊！救命啊！」大烏龜趕緊游過去把小豬往自己背上一放就帶牠到河的對岸去了。

